

第十五章 ボーバトンとダームストラング

翌朝早々と目が覚めたハリーはまるで眠っている脳味噌が、夜通しずっと考えていたかのように完全な計画が頭の中に出来上がっていた。起き出して薄明かりの中で着替え、ロンを起こさないように寝室を出てハリーは誰もいない談話室に戻った。

まだ占い学の宿題が置きっぱなしになっているテーブルから羊皮紙を一枚取りハリーは手紙を書いた。

『シリウス。傷跡が痛んだというのは、僕の思い過ごしで、この手紙を書いたときは半分寝ぼけていたようです。こちらに戻ってくるのは無駄です。こちらは何も問題はありません。僕の事は心配しないでください。僕の頭は全く普通の状態ですから。ハリーより』

それから肖像画の穴をくぐり静まりかえった城の中を抜け（五階の廊下の中ほどでピーブズが大きな花瓶をひっくり返してハリーにぶつけようとした事だけが、ハリーをちょっと足止めしたが）、ハリーは西塔のてっぺんにあるふくろう小屋にたどり着いた。

小屋は円筒形の石造りでかなり寒く隙間風が吹き込んでいた。どの窓にもガラスがはまっていないせいだ。

床は糞やふくろうの糞、ふくろうが吐き出した二十日ネズミやハタネズミの骨などで埋まっていた。

塔のてっぺんまでびっしりと取り付けられた止まり木に、ありとあらゆる種類のふくろうが何百羽も止まっている。

ほとんどが眠っていたがちらりほらりと琥珀色の丸い目が片目だけを開けてハリーをにらんでいた。

ヘドウィグがメンふくろうと森ふくろうの間に居るのを見つけ、ハリーは糞だらけの床で少し足を滑らせながら急いでヘドウィグに近寄った。ヘドウィグを起こしてハリ

Chapter 15

Beauxbatons and Durmstrang

Early next morning, Harry woke with a plan fully formed in his mind, as though his sleeping brain had been working on it all night. He got up, dressed in the pale dawn light, left the dormitory without waking Ron, and went back down to the deserted common room. Here he took a piece of parchment from the table upon which his Divination homework still lay and wrote the following letter:

Dear Sirius,

I reckon I just imagined my scar hurting, I was half asleep when I wrote to you last time. There's no point coming back, everything's fine here. Don't worry about me, my head feels completely normal.

Harry

He then climbed out of the portrait hole, up through the silent castle (held up only briefly by Peeves, who tried to overturn a large vase on him halfway along the fourth-floor corridor), finally arriving at the Owlery, which was situated at the top of West Tower.

The Owlery was a circular stone room, rather cold and drafty, because none of the windows had glass in them. The floor was entirely covered in straw, owl droppings, and the regurgitated skeletons of mice and voles. Hundreds upon hundreds of owls of every breed imaginable were nestled here on perches that rose right up to the

一の方に向かせるのに随分てこずった。

何しろヘドウィグは止まり木の上でござこそ動きハリーに尾っぽを向けるばかりだった。

昨夜ハリーが感謝の礼を尽くさなかった事にまだ腹を立てているのだ。

ついにハリーがヘドウィグは疲れているだろうからロンに頼んでピッグウィジョンを貸してもらおうかな、とほのめかすとヘドウィグはやっと足をつき出しハリーに手紙をくくりつける事を許した。

「きっとシリウスを見つけておくれ、いいね？」

ハリーはヘドウィグを腕にのせ壁の穴まで運びながら背中をなでて頼んだ。

「ディメンターより先に」

ヘドウィグはハリーの指を甘噛みした。どうやらいつもよりかなり強めの噛み方だったが、それでもおまかせくださいとばかりに静かにホーと鳴いた。

それから両の翼を広げヘドウィグは朝日に向かって飛んだ。

その姿が見えなくなるまで見送りながらハリーはいつもの不安感がまた胃袋を襲うのを感じた。

シリウスから返事が来ればきっと不安は和らぐだろうと信じていたのに。かえってひどくなるとは。

「ハリー、それって嘘でしょう」

朝食のときハーマイオニーとロンに打ち明けるとハーマイオニーはきびしく言った。

「傷跡が痛んだのは、勘違いじゃないわ。知ってるくせに」

「だからどうしたって言うんだい？」ハリーが切り返した。

「僕のせいでシリウスをアズカバンに逆戻りさせてなるもんか」

ハーマイオニーは反論しようと口を開きかけた。

「やめろよ」ロンがピシヤリと言った。

top of the tower, nearly all of them asleep, though here and there a round amber eye glared at Harry. He spotted Hedwig nestled between a barn owl and a tawny, and hurried over to her, sliding a little on the dropping-strewn floor.

It took him a while to persuade her to wake up and then to look at him, as she kept shuffling around on her perch, showing him her tail. She was evidently still furious about his lack of gratitude the previous night. In the end, it was Harry suggesting she might be too tired, and that perhaps he would ask Ron to borrow Pigwidgeon, that made her stick out her leg and allow him to tie the letter to it.

“Just find him, all right?” Harry said, stroking her back as he carried her on his arm to one of the holes in the wall. “Before the dementors do.”

She nipped his finger, perhaps rather harder than she would ordinarily have done, but hooted softly in a reassuring sort of way all the same. Then she spread her wings and took off into the sunrise. Harry watched her fly out of sight with the familiar feeling of unease back in his stomach. He had been so sure that Sirius’s reply would alleviate his worries rather than increasing them.

“That was a *lie*, Harry,” said Hermione sharply over breakfast, when he told her and Ron what he had done. “You *didn’t* imagine your scar hurting and you know it.”

“So what?” said Harry. “He’s not going back to Azkaban because of me.”

“Drop it,” said Ron sharply to Hermione as she opened her mouth to argue some more, and for once, Hermione heeded him, and fell silent.

Harry did his best not to worry about Sirius

ハーマイオニーはこの時ばかりはロンの言う事を聞き押し黙った。

それから数週間、ハリーはシリウスの事を心配しないように努めた。

もちろん毎朝ふくろう郵便がつくたびに心配でどうしてもふくろうたちを見回してしまい、夜遅く眠りに落ちる前にシリウスがロンドンの暗い通りでディメンターに追い詰められている、恐ろしい光景が目に浮かんでしまうのもどうしようもなかった。

しかしそれ以外は、名付け親のシリウスの事を考えないように努めた。

ハリーはクイディッチができれば気晴らしになるのと思った。心配ごとがある身には激しい特訓ほど効く薬はない。

一方、授業はますます難しく過酷になってきた。特に闇の魔術に対する防衛術がそうだった。

驚いた事にムーディ先生は”服従の呪文”を生徒一人一人にかけて、呪文の力を示し、果たして生徒がその力に抵抗できるかどうかを試すと発表した。

ムーディは杖を一振りして机を片づけ教室の中央に広いスペースを作った。

その時ハーマイオニーがどうしようかと迷いながら言った。

「でも、でも、先生、それは違法だとおっしゃいました。確か、同類である人にこれを使用する事は」

「ダンブルドアが、これがどういうものかを、体験的に前たちに教えて欲しいと言うのだ」

ムーディの魔法の目がぐるりと回ってハーマイオニーを見据え、瞬きもせず不気味な眼差しで凝視した。

「もっと厳しいやり方で学びたいというのであれば、誰かがお前にこの呪文をかけ完全に支配する。その時に学びたいのであれば、わしは一向に構わん。授業を免除する。出て行くがよい」

ムーディは節くれだった指で出口を指し

over the next couple of weeks. True, he could not stop himself from looking anxiously around every morning when the post owls arrived, nor, late at night before he went to sleep, prevent himself from seeing horrible visions of Sirius, cornered by dementors down some dark London street, but beentimes he tried to keep his mind off his godfather. He wished he still had Quidditch to distract him; nothing worked so well on a troubled mind as a good, hard training session. On the other hand, their lessons were becoming more difficult and demanding than ever before, particularly Moody's Defense Against the Dark Arts.

To their surprise, Professor Moody had announced that he would be putting the Imperius Curse on each of them in turn, to demonstrate its power and to see whether they could resist its effects.

“But — but you said it's illegal, Professor,” said Hermione uncertainly as Moody cleared away the desks with a sweep of his wand, leaving a large clear space in the middle of the room. “You said — to use it against another human was —”

“Dumbledore wants you taught what it feels like,” said Moody, his magical eye swiveling onto Hermione and fixing her with an eerie, unblinking stare. “If you'd rather learn the hard way — when someone's putting it on you so they can control you completely — fine by me. You're excused. Off you go.”

He pointed one gnarled finger toward the door. Hermione went very pink and muttered something about not meaning that she wanted to leave. Harry and Ron grinned at each other. They knew Hermione would rather eat bubotuber pus

た。ハーマイオニーは赤くなり出ていきたいと思っているわけではありません、らしき事をボソボソと言った。

ハリーとロンは顔を見合わせてニヤッと笑った。二人にはよくわかっていた。

ハーマイオニーはこんな大事な授業を受けられないくらいなら、むしろ腫れ草の膿を飲むほうがましだと思うだろう。

ムーディは生徒を一人一人呼び出して”服従の呪文”をかけ始めた。

呪いのせいでクラスメートが次々と世にもおかしい事をするのをハリーはじっと見ていた。

ディーン トーマスは国歌を歌いながら片足ケンケン跳びで教室を三周した。ラベンダー ブラウンはリスのまねをした。

ネビルは普通だったら到底できないような見事な体操を立て続けにやってのけた。

誰一人として呪いに抵抗できたものはいない。ムーディが呪いを解いたとき初めて我に返るのだった。

「ポッター、次だ」ムーディ先生が唸るように呼んだ。

ハリーは教室の中央、ムーディ先生が机を片づけて作ったスペースに進みでた。ムーディが杖をあげハリーに向けて唱えた。

「インペリオ！」

最高に素晴らしい気分だった。

すべての思いも悩みも優しくぬぐい去られ、掴みどころのない漠然とした幸福感だけが頭に残り、ハリーはふわふわと浮かんでいるような心地がした。ハリーはかり気分が緩み周りのみんなが自分を見つめている事をただぼんやりと意識しながらその場に立っていた。するとマッド アイ ムーディの声が虚ろな脳みそのどこか遠くの祠に響き渡るように聞こえてきた。

机に跳び乗れ、机に跳び乗れ。ハリーは膝を曲げ、跳躍の準備をした。机に跳び乗れ。待てよ。なぜ？

頭のどこかで別の声が目覚めた。そんな事

than miss such an important lesson.

Moody began to beckon students forward in turn and put the Imperius Curse upon them. Harry watched as, one by one, his classmates did the most extraordinary things under its influence. Dean Thomas hopped three times around the room, singing the national anthem. Lavender Brown imitated a squirrel. Neville performed a series of quite astonishing gymnastics he would certainly not have been capable of in his normal state. Not one of them seemed to be able to fight off the curse, and each of them recovered only when Moody had removed it.

“Potter,” Moody growled, “you next.”

Harry moved forward into the middle of the classroom, into the space that Moody had cleared of desks. Moody raised his wand, pointed it at Harry, and said, “*Imperio!*”

It was the most wonderful feeling. Harry felt a floating sensation as every thought and worry in his head was wiped gently away, leaving nothing but a vague, untraceable happiness. He stood there feeling immensely relaxed, only dimly aware of everyone watching him.

And then he heard Mad-Eye Moody’s voice, echoing in some distant chamber of his empty brain: *Jump onto the desk ... jump onto the desk. ...*

Harry bent his knees obediently, preparing to spring.

Jump onto the desk. ...

Why, though? Another voice had awoken in the back of his brain.

Stupid thing to do, really, said the voice.

Jump onto the desk. ...

ばかりしている。その声が言った。机に跳び乗れ。嫌だ。

そんな事、僕が進まない。もう一つの声が前よりもややきっぱりと言った。

嫌だ。僕そんな事、したくない。跳べ！今すぐだ！

次の瞬間、ハリーはひどい痛みを感じた。跳びあがると同時に、跳びあがるのを自分で止めようとしたのだ。

その結果机にまともにぶつかり机をひっくり返していた。そして両足の感覚からすると膝小僧の皿がわれたようだ。

「よーし、それだ！それでいい！」

ムーディの唸り声がして突然ハリーは頭の中の虚ろな木霊するような感覚が消えるのを感じた。

自分に何が起こっていたかをハリーははっきり覚えていた。膝の痛みが倍になったように思えた。

「お前たち、見たか。ポッターが戦った！戦って、そして、もう少しで打ち負かすところだった！もう一度やるぞ、ポッター。後の者はよく見ておけ。ポッターの目をよく見ろ。その目に鍵がある。いいぞ、ポッター。まっ事、いいぞ！奴らは、お前を支配するのにはてこずるだろう！」

「ムーディの言い方ときたら」

一時間後、闇の魔術に対する防衛術の教室からフラフラになって出てきたハリーが言った。

ムーディはハリーの力量を発揮させると言い張り四回も続けて練習させ、ついにはハリーが完全に呪文を破るところまで続けさせた。

「まるで、僕たち全員が、今にも襲われるんじゃないかと思っちゃうよね」

「うん、その通りだ」ロンは一步おきにスキップしていた。

ムーディは昼食時までには呪文の効果は消えるとロンに請け合っただが、ロンはハリーに比べてずっと呪いに弱かったのだ。

No, I don't think I will, thanks, said the other voice, a little more firmly ... no, I don't really want to. ...

Jump! NOW!

The next thing Harry felt was considerable pain. He had both jumped and tried to prevent himself from jumping — the result was that he'd smashed headlong into the desk, knocking it over, and, by the feeling in his legs, fractured both his kneecaps.

“Now, *that's* more like it!” growled Moody's voice, and suddenly, Harry felt the empty, echoing feeling in his head disappear. He remembered exactly what was happening, and the pain in his knees seemed to double.

“Look at that, you lot ... Potter fought! He fought it, and he damn near beat it! We'll try that again, Potter, and the rest of you, pay attention — watch his eyes, that's where you see it — very good, Potter, very good indeed! They'll have trouble controlling *you!*”

“The way he talks,” Harry muttered as he hobbled out of the Defense Against the Dark Arts class an hour later (Moody had insisted on putting Harry through his paces four times in a row, until Harry could throw off the curse entirely), “you'd think we were all going to be attacked any second.”

“Yeah, I know,” said Ron, who was skipping on every alternate step. He had had much more difficulty with the curse than Harry, though Moody assured him the effects would wear off by lunch-time. “Talk about paranoid ...” Ron glanced nervously over his shoulder to check that Moody was definitely out of earshot and went

「被害妄想だよな」

ロンは不安げにチラリと後ろを振り返りムーディが声の届く範囲にない事を確かめてから話を続けた。

「魔法省が、ムーディがいなくなって喜んだのも無理ないよ。ムーディがシェーマスに聞かせてた話を聞いたか？ エイプリルフルにあいつの後ろから『バーッ』って脅かした魔女に、ムーディがどういう仕打ちをしたか聞いたろう？ それに、こんなに色々やらなきゃいけない事があるのに、その上”服従の呪文”への抵抗について何か読めだなんて、いつ読みゃいいんだ？」

四年生は今年にやらなければならない宿題の量が明らかに増えている事に気付いていた。

マクゴナガル先生の授業で先生が出した変身術の宿題の量に、ひときわ大きいうめき声が上がったとき先生はなぜそうなのか説明した。

「みなさんは今、魔法教育の中で最も大切な段階の一つにきています！」

先生の目が四角い眼鏡の奥でキラリと危険な輝きを放った。

「”O W L”一般にふくろうと呼ばれる”普通魔法レベル試験”が近づいています」

「”O W L”を受けるのは五年生になってからです！」ディーン トーマスが憤慨した。

「そうかもしれませんが、トーマス。しかし、いいですか。みなさんは十二分に準備をしないとイケません！ このクラスでハリネズミをまともな針山に変える事ができたのは、ミス グレンジャーただ一人です。お忘れではないでしょうね、トーマス、あなたの針山は、何度やっても、誰かが針を持って近づくと、怖がって、丸まってばかりいたでしょう！」

ハーマイオニーは又頬を染めあまり得意げに見えないように努力しているようだった。

on. “No wonder they were glad to get shot of him at the Ministry. Did you hear him telling Seamus what he did to that witch who shouted ‘Boo’ behind him on April Fools’ Day? And when are we supposed to read up on resisting the Imperius Curse with everything else we’ve got to do?”

All the fourth years had noticed a definite increase in the amount of work they were required to do this term. Professor McGonagall explained why, when the class gave a particularly loud groan at the amount of Transfiguration homework she had assigned.

“You are now entering a most important phase of your magical education!” she told them, her eyes glinting dangerously behind her square spectacles. “Your Ordinary Wizarding Levels are drawing closer —”

“We don’t take O.W.L.s till fifth year!” said Dean Thomas indignantly.

“Maybe not, Thomas, but believe me, you need all the preparation you can get! Miss Granger remains the only person in this class who has managed to turn a hedgehog into a satisfactory pincushion. I might remind you that *your* pincushion, Thomas, still curls up in fright if anyone approaches it with a pin!”

Hermione, who had turned rather pink again, seemed to be trying not to look too pleased with herself.

Harry and Ron were deeply amused when Professor Trelawney told them that they had received top marks for their homework in their next Divination class. She read out large portions of their predictions, commending them for their unflinching acceptance of the horrors in store for

次の占い学の授業の時にトレローニー先生がハリーとロンの宿題が最高点を取ったと言ったので、二人ともとても愉快だった。先生は二人の予言を長々と読み上げ待ち受ける恐怖の数々を、二人が怯まずに受け入れた事を褒め上げた。

ところがその次の一カ月についても同じ宿題を出され二人の愉快的気持ちも萎んでしまった。

悲劇は二人とももうネタ切れだった。一方、魔法史を教えるゴーストのビンズ先生は、十八世紀の”ゴブリンの反乱”についてのレポートを提出させた。

スネイプ先生は解毒剤を研究課題に出した。クリスマスが来るまでに誰か生徒の一人に毒を飲ませて、みんなが研究した解毒剤が効くかどうか試すと、スネイプが厭めかしたのでみんな真剣に取り組んだ。

フリットウィック先生は”呼び寄せ呪文”の授業に備えて三冊も余計に参考書を読むように命じた。ハグリッドまでが生徒の仕事を増やしてくれた。”尻尾爆発スクリュート”は何が好物かをまだ誰も発見していないのに素晴らしいスピードで成長していた。

ハグリッドは大喜びでプロジェクトの一環として生徒が一晩おきにハグリッドの小屋参考来て、スクリュートを観察しその特殊な生態についての観察日記をつける事にしようとしたのだ。

ハグリッドはまるでサンタクロースが袋からおもちゃを取り出すような顔をした。

「僕はやらない」ドラコ マルフォイがピシャリと言った。

「こんな汚らしいもの、授業だけでたくさんだ。お断りだ」ハグリッドの顔から笑いが消し飛んだ。

「言われた通りにしろ」ハグリッドがうなった。

「じゃねえと、ムーディ先生のしなまった事を、俺もやるぞ。お前さん、なかなかいいケナガイタチになるっていうでねえか、

them — but they were less amused when she asked them to do the same thing for the month after next; both of them were running out of ideas for catastrophes.

Meanwhile Professor Binns, the ghost who taught History of Magic, had them writing weekly essays on the goblin rebellions of the eighteenth century. Professor Snape was forcing them to research antidotes. They took this one seriously, as he had hinted that he might be poisoning one of them before Christmas to see if their antidote worked. Professor Flitwick had asked them to read three extra books in preparation for their lesson on Summoning Charms.

Even Hagrid was adding to their workload. The Blast-Ended Skrewts were growing at a remarkable pace given that nobody had yet discovered what they ate. Hagrid was delighted, and as part of their “project,” suggested that they come down to his hut on alternate evenings to observe the skrewts and make notes on their extraordinary behavior.

“I will not,” said Draco Malfoy flatly when Hagrid had proposed this with the air of Father Christmas pulling an extra-large toy out of his sack. “I see enough of these foul things during lessons, thanks.”

Hagrid’s smile faded off his face.

“Yeh’ll do wha’ yer told,” he growled, “or I’ll be takin’ a leaf outta Professor Moody’s book. ... I hear yeh made a good ferret, Malfoy.”

The Gryffindors roared with laughter. Malfoy flushed with anger, but apparently the memory of Moody’s punishment was still sufficiently painful to stop him from retorting. Harry, Ron,

マルフォイ」

グリフィンドール生が大爆笑した。マルフォイは怒りで真っ赤になったが、ムーディに仕置きされたときの痛みをまだ十分覚えているらしく口答えしなかった。ハリー、ロン、ハーマイオニーは授業の後、意気揚々と城に帰った。昨年、マルフォイがハグリッドを首にしようとしてあの手この手を使った事を思うと、ハグリッドがマルフォイをやり込めた事で事さらいいい気分になった。

玄関ホールに着くとそれ以上先に進めなくなった。大理石の階段の下に立てられた掲示板の周りに大勢の生徒が群れをなして右往左往していた。三人の中で一番のっぴのロンが爪先立ちして前の生徒の頭越しに二人に掲示を読んで聞かせた。

『三大魔法学校対抗試合。ボーバトンとダームストラングの代表団が十月三十日、金曜日、今後六時に到着する。授業は三十分早く終了し』

「いいぞ！」ハリーが声をあげた。

「金曜日の最後の授業は魔法薬学だ。スネイプは僕たち全員に毒を飲ませたりする時間がない！」

『全生徒はカバンと教科書を寮に置き、「歓迎会」の前に城の前に集合し、お客様を出迎える事。』

「たった一週間後だ！」

ハッフルパフのアーニー マクミランが目を輝かせて群れから出てきた。

「セドリックのやつ、知ってるかな？ 僕、知らせてやろう」

「セドリック？」

アーニーが急いで立ち去るのを見送りながらロンが放心したように言った。

「ディゴリーだ」ハリーが言った。

「きっと、対抗試合に名乗りをあげるんだ」

「あのウスノロが、ホグワーツの代表選手？」

and Hermione returned to the castle at the end of the lesson in high spirits; seeing Hagrid put down Malfoy was particularly satisfying, especially because Malfoy had done his very best to get Hagrid sacked the previous year.

When they arrived in the entrance hall, they found themselves unable to proceed owing to the large crowd of students congregated there, all milling around a large sign that had been erected at the foot of the marble staircase. Ron, the tallest of the three, stood on tiptoe to see over the heads in front of them and read the sign aloud to the other two:

TRIWIZARD TOURNAMENT

The delegations from Beauxbatons and Durmstrang will be arriving at 6 o'clock on Friday the 30th of October. Lessons will end half an hour early —

“Brilliant!” said Harry. “It’s Potions last thing on Friday! Snape won’t have time to poison us all!”

Students will return their bags and books to their dormitories and assemble in front of the castle to greet our guests before the Welcoming Feast.

“Only a week away!” said Ernie Macmillan of Hufflepuff, emerging from the crowd, his eyes gleaming. “I wonder if Cedric knows? Think I’ll go and tell him. ...”

“Cedric?” said Ron blankly as Ernie hurried

ペチャクチャとしゃべる群れを掻き分けて階段の方に進みながらロンが言った。

「あの人はウスノロじゃないわ。クィディッチでグリフィンドールを破ったものだから、あなたがあの人を嫌いなだけよ」

ハーマイオニーが言った。

「あの人、とっても優秀な学生だそうよ。その上、監督生です！」

ハーマイオニーはこれで決まりだ、という口調だった。

「君は、あいつがハンサムだから好きなだけだろ」ロンが痛烈に皮肉った。

「お言葉ですが、私、誰かがハンサムだけだというだけで好きになったりいたしませんわ」

ハーマイオニーは憤然とした。ロンはコホンと大きな空咳をしたがそれがなぜか”ロックハート”と聞こえた。

玄関ホールの掲示板の出現は城の住人たちにとってはっきりと影響を与えた。

それから一週間、ハリーがどこへ行ってもたったひとつの話題”三校対抗試合”の話で持ち切りだった。

生徒から生徒へとまるで感染力の強い細菌のように噂が飛び交った。

誰がホグワーツの代表選手に立候補するか、試合はどんな内容か、ボーバトンとダームストラングの生徒は自分たちとどう違うのか、などなど。城が事さら念入りに大掃除されているのにもハリーは気付いた。

煤けた肖像画の何枚かが汚れ落としされた。描かれた本人たちはこれが気に入らず額縁の中で背中を丸めて座り込み、ブツブツ文句を言っでは赤剥けになった顔を触ってギクリとしていた。

甲冑たちも、突然ピカピカになり動くときもギシギシ軋まなくなった。管理人のアーガス フィルチは、生徒が靴の汚れを落とし忘れると凶暴極まりない態度で脅したので、一年生の女子が二人、ヒステリー状態になってしまった。

off.

“Diggory,” said Harry. “He must be entering the tournament.”

“That idiot, Hogwarts champion?” said Ron as they pushed their way through the chattering crowd toward the staircase.

“He’s not an idiot. You just don’t like him because he beat Gryffindor at Quidditch,” said Hermione. “I’ve heard he’s a really good student — *and* he’s a prefect.”

She spoke as though this settled the matter.

“You only like him because he’s *handsome*,” said Ron scathingly.

“Excuse me, I don’t like people just because they’re handsome!” said Hermione indignantly.

Ron gave a loud false cough, which sounded oddly like “*Lockhart!*”

The appearance of the sign in the entrance hall had a marked effect upon the inhabitants of the castle. During the following week, there seemed to be only one topic of conversation, no matter where Harry went: the Triwizard Tournament. Rumors were flying from student to student like highly contagious germs: who was going to try for Hogwarts champion, what the tournament would involve, how the students from Beauxbatons and Durmstrang differed from themselves.

Harry noticed too that the castle seemed to be undergoing an extra-thorough cleaning. Several grimy portraits had been scrubbed, much to the displeasure of their subjects, who sat huddled in their frames muttering darkly and wincing as they felt their raw pink faces. The suits of armor were suddenly gleaming and moving without

他の先生方も妙に緊張していた。

「ロングボトム、お願いですから、ダームストラングの生徒たちの前で、あなたが簡単な”取替え呪文”さえ使えないなどと、暴露しないように！」

授業の終わりにマクゴナガル先生が怒鳴った。一段とむずかしい授業で、ネビルがうっかり自分の耳をサボテンに移植してしまったのだ。

十月三十日の朝、朝食に降りていくと大広間はすでに前の晩に飾り付けが済んでいた。

壁には各寮を示す巨大な絹の垂れ幕がかけられている。グリフィンボールは赤地に金のライオン、レイブンクローは青にブロンズの鷲、ハッフルパフは黄色に黒いアナグマ、スリザリンは緑にシルバーの蛇だ。

教職員テーブルの背後には一番大きな垂れ幕があり、 hogwarts 校の紋章が描かれていた。大きなHの文字の周りにライオン、鷲、アナグマ、蛇が団結している。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはフレッドとジョージがグリフィンボールのテーブルに着いているのを見つけた。

今度もまた珍しい事に、他から離れて座り小声で何か話している。ロンが三人の先頭に立って双子のそばに行った。

「そいつは、確かに当てはずれさ」ジョージが憂鬱そうにフレッドに言った。

「だけど、あいつが自分で直接俺たちに話す気がないなら、結局、俺たちが手紙を出さなきゃならないだろう。じゃなきゃ、やつの手押しつける。いつまでも俺たちを避けてる事はできないよ」

「誰が避けてるんだい？」ロンが二人の隣に腰掛けながら聞いた。

「お前が避けてくれりゃいいのになぁ」邪魔が入ってイライラしたようにフレッドが言った。

「当てはずれって、何が？」ロンがジョージに聞いた。

squeaking, and Argus Filch, the caretaker, was behaving so ferociously to any students who forgot to wipe their shoes that he terrified a pair of first-year girls into hysterics.

Other members of the staff seemed oddly tense too.

“Longbottom, kindly do *not* reveal that you can’t even perform a simple Switching Spell in front of anyone from Durmstrang!” Professor McGonagall barked at the end of one particularly difficult lesson, during which Neville had accidentally transplanted his own ears onto a cactus.

When they went down to breakfast on the morning of the thirtieth of October, they found that the Great Hall had been decorated overnight. Enormous silk banners hung from the walls, each of them representing a Hogwarts House: red with a gold lion for Gryffindor, blue with a bronze eagle for Ravenclaw, yellow with a black badger for Hufflepuff, and green with a silver serpent for Slytherin. Behind the teachers’ table, the largest banner of all bore the Hogwarts coat of arms: lion, eagle, badger, and snake united around a large letter H.

Harry, Ron, and Hermione sat down beside Fred and George at the Gryffindor table. Once again, and most unusually, they were sitting apart from everyone else and conversing in low voices. Ron led the way over to them.

“It’s a bummer, all right,” George was saying gloomily to Fred. “But if he won’t talk to us in person, we’ll have to send him the letter after all. Or we’ll stuff it into his hand. He can’t avoid us forever.”

“Who’s avoiding you?” said Ron, sitting

「お前みたいなお節介を弟に持つ事がだよ」ジョージが言った。

「三校対抗試合って、どんなものか、何かわかったの？」ハリーが聞いた。

「エントリーするのに、何かもっと方法を考えた？」

「マクゴナガルに、代表選手をどうやって選ぶのか聞いたけど、教えてくれねえの」ジョージが苦々しそうに言った。

「マクゴナガル女史ったら、黙ってアライグマを変身させる練習をなさい、と来たもんだ」

「いったいどんな課題が出るのかなあ？」ロンが考え込んだ。

「だってさ、ハリー、僕たちきつと課題をこなせるよ。これまでも危険な事をやってきたもの」

「審査員の前では、やってないぞ」フレッドが言った。

「マクゴナガルが言うには、代表選手が課題をいかにうまくこなすかによって、点数がつけられるそうだ」

「誰が審査員になるの？」ハリーが聞いた。

「そうね、参加校の校長は必ず審査員になるわね」ハーマイオニーだ。みんなかなり驚いて一斉に振り向いた。

「一七九二年の試合で、選手が捕えるはずだった怪物の”コカトリス”が大暴れして、校長が三人とも負傷してるもの」

みんなの視線に気づいたハーマイオニーは、私の読んだ本をほかの誰も読んでいないなんて、といういつもの歯痒そうな口調で言った。

「” hogwarts の歴史 ” に全部書いてあるわよ。もっともこの本は完全には信用できないけど。”改訂 hogwarts の歴史”の方がより正確ね。または”偏見に満ちた、選択的 hogwarts の歴史、嫌な部分を塗りつぶした歴史”もいいわ」

「何が言いたいんだい？」ロンが聞いたが

down next to them.

“Wish you would,” said Fred, looking irritated at the interruption.

“What’s a bummer?” Ron asked George.

“Having a nosy git like you for a brother,” said George.

“You two got any ideas on the Triwizard Tournament yet?” Harry asked. “Thought any more about trying to enter?”

“I asked McGonagall how the champions are chosen but she wasn’t telling,” said George bitterly. “She just told me to shut up and get on with transfiguring my raccoon.”

“Wonder what the tasks are going to be?” said Ron thoughtfully. “You know, I bet we could do them, Harry. We’ve done dangerous stuff before. ...”

“Not in front of a panel of judges, you haven’t,” said Fred. “McGonagall says the champions get awarded points according to how well they’ve done the tasks.”

“Who are the judges?” Harry asked.

“Well, the Heads of the participating schools are always on the panel,” said Hermione, and everyone looked around at her, rather surprised, “because all three of them were injured during the Tournament of 1792, when a cockatrice the champions were supposed to be catching went on the rampage.”

She noticed them all looking at her and said, with her usual air of impatience that nobody else had read all the books she had, “It’s all in *Hogwarts, A History*. Though, of course, that book’s not *entirely* reliable. *A Revised History of Hogwarts* would be a more accurate title. Or *A*

ハリーにはもう答えがわかっていた。

「屋敷しもべ妖精！」

ハーマイオニーが声を張り上げ、答えはハリーの予想通りだった。

「“ホグワーツの歴史”は千ページ以上あるのに、百人もの奴隷の制圧に、私たち全員が共謀してるなんて、一言も書いていない！」

ハリーはやれやれと首を振り、炒り卵を食べ始めた。

ハリーもロンも冷淡だったのに、屋敷しもべ妖精の権利を追求するハーマイオニーの決意は、露ほどもくじけはしなかった。確かに二人ともS P E Wバッジにシックルずつ出したが、それはハーマイオニーを黙らせるためだけだった。

二人のシックルはどうやら無駄だったらしい。かえってハーマイオニーの鼻息を荒くしてしまった。

それからというものハーマイオニーは二人にしつこく迫った。

まず二人がバッジを着けるように言い、それから他の生徒にもそうするように説得しなさいと言った。

ハーマイオニー自身も毎晩、グリフィンボールの談話室を精力的に駆け回り、みんなを追い詰めては、その鼻先で寄付金集めの空き缶を振った。

「ベッドのシーツを替え、暖炉の火を熾し、教室を掃除し、料理をしてくれる魔法生物たちが、無給で奴隷働きしているのを、みなさんご存知ですか？」

ハーマイオニーは激しい口調でそう言い続けた。ネビルなど、ハーマイオニーの言う事に少し関心を持ったようだが、それ以上に積極的に運動にかかわる事は乗り気ではなかった。

生徒の多くは冗談扱いしていた。ロンの方は、おやおやと天井に目を向けた。秋の陽光が天井から降り注ぎみんなを包んでいた。

Highly Biased and Selective History of Hogwarts, Which Glosses Over the Nastier Aspects of the School.”

“What are you on about?” said Ron, though Harry thought he knew what was coming.

“House-elves!” said Hermione, her eyes flashing. “Not once, in over a thousand pages, does *Hogwarts, A History* mention that we are all colluding in the oppression of a hundred slaves!”

Harry shook his head and applied himself to his scrambled eggs. His and Ron’s lack of enthusiasm had done nothing whatsoever to curb Hermione’s determination to pursue justice for house-elves. True, both of them had paid two Sickles for a S.P.E.W. badge, but they had only done it to keep her quiet. Their Sickles had been wasted, however; if anything, they seemed to have made Hermione more vociferous. She had been badgering Harry and Ron ever since, first to wear the badges, then to persuade others to do the same, and she had also taken to rattling around the Gryffindor common room every evening, cornering people and shaking the collecting tin under their noses.

“You do realize that your sheets are changed, your fires lit, your classrooms cleaned, and your food cooked by a group of magical creatures who are unpaid and enslaved?” she kept saying fiercely.

Some people, like Neville, had paid up just to stop Hermione from glowering at them. A few seemed mildly interested in what she had to say, but were reluctant to take a more active role in campaigning. Many regarded the whole thing as a joke.

フレッドは急にベーコンを食べるのに夢中になった。双子は二人ともS P E Wバッジを買う事を拒否していた。

一方、ジョージは、ハーマイオニーの方に身を乗り出してこう言った。

「まあ、聞け、ハーマイオニー。君は厨房に降りていった事があるか？」

「もちろん、ないわ」ハーマイオニーがそっけなく答えた。

「学生が行くべき場所としてはとても考えられないし」

「俺たちはあるぜ」ジョージはフレッドの方を指差しながら言った。

「何度もある。食べ物で失敬しに。そして、俺たちは連中に会っているが、連中は幸せなんだ。世界一いい仕事を持っていると思ってる」

「それは、あの人たちが教育も受けていないし、洗脳されているからだわ！」

ハーマイオニーは熱くなって話し始めた。その時突然、頭上でサーッと音がしてふくろう便が到着した事を告げ、ハーマイオニーのそのあとの言葉は羽音に飲み込まれてしまった。

急いで見上げたハリーは、ヘドウィグがこちらに向かって飛んでくるのを見つけた。ハーマイオニーはぱっと話をやめた。

ヘドウィグがハリーの肩に舞い降り、羽をたたみ、疲れた様子で足を突き出すのを、ハーマイオニーもロンも心配そうに見つめた。

ハリーはシリウスの返事を引っ張るように外し、ヘドウィグにベーコンの外皮をやった。

ヘドウィグは嬉しそうにそれを啄ばんだ。フレッドとジョージが三校対校試合の話に没頭していて安全なのを確かめ、ハリーはシリウスの手紙をロンとハーマイオニーにヒソヒソ声で呼んで聞かせた。

『無理をするな、ハリー。私はもう帰国して、ちゃんと隠れている。ホグワーツで起

Ron now rolled his eyes at the ceiling, which was flooding them all in autumn sunlight, and Fred became extremely interested in his bacon (both twins had refused to buy a S.P.E.W. badge). George, however, leaned in toward Hermione.

“Listen, have you ever been down in the kitchens, Hermione?”

“No, of course not,” said Hermione curtly, “I hardly think students are supposed to —”

“Well, we have,” said George, indicating Fred, “loads of times, to nick food. And we’ve met them, and they’re *happy*. They think they’ve got the best job in the world —”

“That’s because they’re uneducated and brainwashed!” Hermione began hotly, but her next few words were drowned out by the sudden whooshing noise from overhead, which announced the arrival of the post owls. Harry looked up at once, and saw Hedwig soaring toward him. Hermione stopped talking abruptly; she and Ron watched Hedwig anxiously as she fluttered down onto Harry’s shoulder, folded her wings, and held out her leg wearily.

Harry pulled off Sirius’s reply and offered Hedwig his bacon rinds, which she ate gratefully. Then, checking that Fred and George were safely immersed in further discussions about the Tri-wizard Tournament, Harry read out Sirius’s letter in a whisper to Ron and Hermione.

Nice try, Harry.

I’m back in the country and well hidden. I want you to keep me posted on everything that’s going on at Hogwarts. Don’t use Hedwig, keep changing owls, and don’t worry about me, just

こっている事は全て知らせてほしい。ヘドウィグは使わないように。次々違うふくろうを使いなさい。私の事は心配せずに、自分の事だけを注意していなさい。君の傷跡について私が言った事を忘れないように。シリウス』

「どうしてふくろうを次々取り替えなきゃいけないのかなあ？」ロンが低い声で聞いた。

「ヘドウィグじゃ注意を引きすぎるからよ」ハーマイオニーがすぐに答えた。

「目立つもの。白ふくろうがシリウスの隠れ家に、どこかは知らないけど、何度も行ったりしてごらんなさい、だって、もともと白ふくろうはこの国の鳥じゃないでしょ？」

ハリーは手紙を丸める。、ローブの中に滑り込ませた。心配ごとが増えたの減ったのかわからなかった。

とりあえずシリウスが何とか捕まりもせず戻ってきただけでも上出来だとすべきなのだろう。

それにシリウスがずっと身近にいると思うと心強いのも確かだった。

少なくとも手紙を書くたびにあんなに長く返事を待つ必要はないだろう。

「ヘドウィグ、ありがとう」

ハリーはヘドウィグを撫でてやった。ヘドウィグはホーと眠たそうな声で鳴き、ハリーのオレンジジュースのコップにちょっと嘴を突っ込みすぐまた飛び立った。ふくろう小屋でぐっすり眠りたくて仕方がないに違いない。

その日は心地よい期待感があたりを満たしていた。夕方にボーバトンとダームストラングからお客が到着する事に気を取られ誰も授業に身が入らない。魔法薬学でさえいつもより三十分短いので耐え安かった。

早めの終業ベルが鳴り、ハリー、ロン、ハーマイオニーは急いでグリフィンドール塔に戻って、指示されていた通りカバンと教科書を置き、マントを着てまた急いで階段

watch out for yourself. Don't forget what I said about your scar.

Sirius

“Why d’you have to keep changing owls?” Ron asked in a low voice.

“Hedwig’ll attract too much attention,” said Hermione at once. “She stands out. A snowy owl that keeps returning to wherever he’s hiding ... I mean, they’re not native birds, are they?”

Harry rolled up the letter and slipped it inside his robes, wondering whether he felt more or less worried than before. He supposed that Sirius managing to get back without being caught was something. He couldn’t deny either that the idea that Sirius was much nearer was reassuring; at least he wouldn’t have to wait so long for a response every time he wrote.

“Thanks, Hedwig,” he said, stroking her. She hooted sleepily, dipped her beak briefly into his goblet of orange juice, then took off again, clearly desperate for a good long sleep in the Owlery.

There was a pleasant feeling of anticipation in the air that day. Nobody was very attentive in lessons, being much more interested in the arrival that evening of the people from Beauxbatons and Durmstrang; even Potions was more bearable than usual, as it was half an hour shorter. When the bell rang early, Harry, Ron, and Hermione hurried up to Gryffindor Tower, deposited their bags and books as they had been instructed, pulled on their cloaks, and rushed back downstairs into the entrance hall.

The Heads of Houses were ordering their

を下り玄関ホールに向かった。各寮の寮監が生徒たちを整列させていた。

「ウィーズリー、帽子が曲がっています」マクゴナガル先生からロンに注意が飛んだ。

「ミス パルチ、髪についているばかげたもののお取りなさい」

パーバティは顔をしかめて三つ編みの先につけた大きな蝶飾りを取った。

「ついておいでなさい」マクゴナガル先生が命じた。

「一年生が先頭、押さないで」

みんな並んだまま正面の石段を下り城の前に整列した。晴れた寒い夕方だった。

夕闇が迫り禁じられた森の上に青白く透き通るような月がもう輝き始めていた。

ハリーは前から四列目に並びロンとハーマイオニーを両脇にして立っていたが、デニス クリービーが他の一年生たちにまじって期待で本当に震えているのが見えた。

「まもなく六時だ」

ロンは時計を眺め正門に続く馬車道を遠くの方までじっと見た。

「どうやってくると思う？ 汽車かな？」

「違うと思う」ハーマイオニーが言った。

「じゃ、なんでくる？ 箒かな？」

ハリーが星の瞬き始めた空を見上げながら言った。

「違うわね、ずっと遠くからだし」

「ポートキーか？」ロンが意見を述べた。

「さもなきゃ”姿現わし”術かも、どこだか知らないけど、あっちじゃ、十七歳未満でも使えるんじゃないか？」

「hogwartsの校内では”姿現わし”はできません。何度言ったらわかるの？」

ハーマイオニーはロンの言動にイライラしていた。誰もが興奮して暗闇の迫る校庭を矯めつ眇めつ眺めたがなんの気配もない。全てがいつも通り、静かに、ひっそりと動

students into lines.

“Weasley, straighten your hat,” Professor McGonagall snapped at Ron. “Miss Patil, take that ridiculous thing out of your hair.”

Parvati scowled and removed a large ornamental butterfly from the end of her plait.

“Follow me, please,” said Professor McGonagall. “First years in front ... no pushing. ...”

They filed down the steps and lined up in front of the castle. It was a cold, clear evening; dusk was falling and a pale, transparent-looking moon was already shining over the Forbidden Forest. Harry, standing between Ron and Hermione in the fourth row from the front, saw Dennis Creevey positively shivering with anticipation among the other first years.

“Nearly six,” said Ron, checking his watch and then staring down the drive that led to the front gates. “How d’you reckon they’re coming? The train?”

“I doubt it,” said Hermione.

“How, then? Broomsticks?” Harry suggested, looking up at the starry sky.

“I don’t think so ... not from that far away. ...”

“A Portkey?” Ron suggested. “Or they could Apparate — maybe you’re allowed to do it under seventeen wherever they come from?”

“You can’t Apparate inside the Hogwarts grounds, how often do I have to tell you?” said Hermione impatiently.

They scanned the darkening grounds excitedly, but nothing was moving; everything was still, silent, and quite as usual. Harry was

かなかった。ハリーは段々寒くなってきた。早く来てくれ。

外国人学生はあっと言わせる登場を考えているのかも。

ハリーはウィーズリーおじさんがクィディッチ ワールドカップの始まる前、あのキャンプ場で言った事を思い出していた。

『毎度の事だ。大勢集まると、どうしても見栄を張りたくなるらしい』

その時ダンブルドアが先生がたの並んだ最後列から声をあげた。

「ほっほー！ わしの眼に狂いがなければ、ボーバトンの代表団が近づいて来るぞ！」

「どこ？ どこ？」

生徒たちがでんでんバラバラな方向を見ながら熱い声をあげた。

「あそこだ！」 六年生の一人が森の上空を指さして叫んだ。何か大きなもの、箒よりずっと大きなものだ。いや、箒百本分より大きい何かが濃紺の空をぐんぐん大きくなりながら城に向かって疾走してくる。

「ドラゴンだ！」 すっかり気が動転した一年生の一人が金切り声をあげた。

「バカ言うなよ、あれは空飛ぶ家だ！」 デニス クリービーが言った。デニスの推測の方が近かった。

巨大な黒い影が禁じられた森の梢をかすめたとき、城の窓明かりがその影をとらえた。巨大なパステル ブルーの馬車が姿を現した。

大きな館ほどの馬車が十二頭の天馬に引かれてこちらに飛んでくる。天馬は金銀に輝くパロミノで、それぞれが象ほども大きい。

馬車がぐんぐん高度を下げ猛烈なスピードで着陸態勢に入ったので前三列の生徒が後に下がった。すると、ドーンという衝撃音とともにネビルが後に吹っ飛んで、スリザリンの五年生の足をふんづけた。

ディナー用の大皿より大きい天馬の蹄が地を蹴った。その直後馬車も到着した。巨大

starting to feel cold. He wished they'd hurry up. ... Maybe the foreign students were preparing a dramatic entrance. ... He remembered what Mr. Weasley had said back at the campsite before the Quidditch World Cup: "always the same — we can't resist showing off when we get together. ..."

And then Dumbledore called out from the back row where he stood with the other teachers —

"Aha! Unless I am very much mistaken, the delegation from Beauxbatons approaches!"

"Where?" said many students eagerly, all looking in different directions.

"*There!*" yelled a sixth year, pointing over the forest.

Something large, much larger than a broomstick — or, indeed, a hundred broomsticks — was hurtling across the deep blue sky toward the castle, growing larger all the time.

"It's a dragon!" shrieked one of the first years, losing her head completely.

"Don't be stupid ... it's a flying house!" said Dennis Creevey.

Dennis's guess was closer. ... As the gigantic black shape skimmed over the treetops of the Forbidden Forest and the lights shining from the castle windows hit it, they saw a gigantic, powder-blue, horse-drawn carriage, the size of a large house, soaring toward them, pulled through the air by a dozen winged horses, all palominos, and each the size of an elephant.

The front three rows of students drew backward as the carriage hurtled ever lower, coming in to land at a tremendous speed — then,

な車輪がバウンドし金色の天馬は太い首をグイッとたたげ、火のように赤く燃える大きな目をぐりぐりさせた。

馬車の戸が開くまでのほんの短い時間にハリーはその戸に描かれた紋章を見た。金色の杖が交差しそれぞれの杖から三個の星が飛んでいる。淡い水色のローブを着た少年が馬車から飛び降り、前かがみになって馬車の底をごそごそいじくっていたがすぐに金色の踏み台を引っ張り出した。少年が恭しく飛び退いた。

すると馬車の中からピカピカの黒いハイヒールが片方現れた。子供のソリほどもある靴だ。続いてほとんど同時に現れた女性はハリーが見た事もないような大きさだった。馬車の大きさ、天馬の大きさもたちまち納得がいった。

何人かがあっと息をのんだ。この女性ほど大きい人をハリーはこれまでにたった一人しか見た事がない。ハグリッドだ。

背丈も三センチと変わらないのではないかと思った。しかし、なぜか、たぶん、ハリーがハグリッドに慣れてしまったせいだろう。

この女性は、今、踏み台の下に立ち目を見張って待ち受ける生徒たちを見まわしていたが、ハグリッドよりもとてつもなく大きく見えた。玄関ホールからあふれる光の中にその女性が足を踏み入れたとき顔が見えた。

小麦色の滑らかな肌にキリッとした顔つき、大きな黒い潤んだ瞳、鼻はつんと尖っている。

髪は引っ詰め低い位置につやつやした髷を結っている。頭から爪先まで黒縹子を纏い何個もの見事なオパールが襟元と太い指で光を放っていた。ダンブルドアが拍手した。

それにつられて生徒も一斉に拍手した。この女性をもっとよく見たくて背伸びしている生徒が沢山いた。

女性は表情を和らげ優雅に微笑んだ。そし

with an almighty crash that made Neville jump backward onto a Slytherin fifth year's foot, the horses' hooves, larger than dinner plates, hit the ground. A second later, the carriage landed too, bouncing upon its vast wheels, while the golden horses tossed their enormous heads and rolled large, fiery red eyes.

Harry just had time to see that the door of the carriage bore a coat of arms (two crossed, golden wands, each emitting three stars) before it opened.

A boy in pale blue robes jumped down from the carriage, bent forward, fumbled for a moment with something on the carriage floor, and unfolded a set of golden steps. He sprang back respectfully. Then Harry saw a shining, high-heeled black shoe emerging from the inside of the carriage — a shoe the size of a child's sled — followed, almost immediately, by the largest woman he had ever seen in his life. The size of the carriage, and of the horses, was immediately explained. A few people gasped.

Harry had only ever seen one person as large as this woman in his life, and that was Hagrid; he doubted whether there was an inch difference in their heights. Yet somehow — maybe simply because he was used to Hagrid — this woman (now at the foot of the steps, and looking around at the waiting, wide-eyed crowd) seemed even more unnaturally large. As she stepped into the light flooding from the entrance hall, she was revealed to have a handsome, olive-skinned face; large, black, liquid-looking eyes; and a rather beaky nose. Her hair was drawn back in a shining knob at the base of her neck. She was dressed from head to foot in black satin, and many magnificent opals gleamed at her throat

でダンブルドアに近づき煌めく片手を差し出した。

ダンブルドアも背は高かったが手に接吻するのにほとんど体を曲げる必要がなかった。

「これはこれは、マダム マクシーム」ダンブルドアが挨拶した。

「ようこそhogwartsへ」

「ダンブリー ドール」マダム マクシームが深いアルトで答えた。

「おかわりーありませーんか？」

「お蔭様で、上々じゃ」ダンブルドアが答えた。

「わたーしのせいとです」

マダム マクシームは巨大な手の片方を無造作に後ろに回してひらひら振った。

マダム マクシームの方ばかり気をとられていたハリーは、十数人もの男女学生が、顔つきからするとみんな十七、八以上に見えたが、馬車から現われて、マダム マクシームの背後に立っているのに初めて気づいた。

みんな震えている。無理もない。着ているローブは薄物の絹のようでマントを着ているものは一人もない。

何人かはスカーフを被ったりショールを巻いたりしていた。

みんなマダム マクシームの巨大な影の中に立っていたので、顔はほんのわずかしは見えなかったが、ハリーはみんな不安そうな表情でhogwartsを見つめているのを見てとった。

「カルカロフはまだ来ーませんか？」マダム マクシームが聞いた。

「もうすぐ来るじゃろう」ダンブルドアが答えた。

「外でお持ちになってお出迎えなさるかな？ それとも城中に入られて、ちと、暖をとられますかな？」

「暖まりたいです。でも、ウーマは」

and on her thick fingers.

Dumbledore started to clap; the students, following his lead, broke into applause too, many of them standing on tiptoe, the better to look at this woman.

Her face relaxed into a gracious smile and she walked forward toward Dumbledore, extending a glittering hand. Dumbledore, though tall himself, had barely to bend to kiss it.

“My dear Madame Maxime,” he said. “Welcome to Hogwarts.”

“Dumbly-dorr,” said Madame Maxime in a deep voice. “I ’ope I find you well?”

“In excellent form, I thank you,” said Dumbledore.

“My pupils,” said Madame Maxime, waving one of her enormous hands carelessly behind her.

Harry, whose attention had been focused completely upon Madame Maxime, now noticed that about a dozen boys and girls, all, by the look of them, in their late teens, had emerged from the carriage and were now standing behind Madame Maxime. They were shivering, which was unsurprising, given that their robes seemed to be made of fine silk, and none of them were wearing cloaks. A few had wrapped scarves and shawls around their heads. From what Harry could see of them (they were standing in Madame Maxime’s enormous shadow), they were staring up at Hogwarts with apprehensive looks on their faces.

“ ’As Karkaroff arrived yet?” Madame Maxime asked.

“He should be here any moment,” said Dumbledore. “Would you like to wait here and

「こちらの魔法生物飼育学の先生が喜んでお世話するじゃろう」ダンブルドアが言った。

「別の、あー、仕事で、少し面倒があつてのう。片付き次第すぐに」

「スクリュートだ」ロンがニヤッとしてハリーに囁いた。

「わたーしのウーマたちの世話は、あー、力いりまーす」

マダム マクシームはホグワーツの魔法生物飼育学の先生にそんな仕事ができるかどうか疑っているような顔だった。

「ウーマたちは、とても強ーいです」

「ハグリッドなら大丈夫。やり遂げましょう。ワシが請け合いますぞ」ダンブルドアが微笑んだ。

「それはどーも」マダム マクシームはかく頭を下げた。

「どうぞ、アグリッドに、ウーマはシングルモルト ウイスキーしか飲まなーいと、お伝えくーださいますか？」

「かしこまりました」ダンブルドアもお辞儀した。

「おいで」マダム マクシームは威厳たっぷりに生徒を呼んだ。

ホグワーツ生の列が割れマダムと生徒が石段を登れるよう道を空けた。

「ダームストラングの馬はどのくらい大きいと思う？」

シェーマス フィネガンが、ラベンダーとパーバティの向こうからハリーとロンの方に身を乗り出して話しかけた。

「うーん、こっちの馬より大きいんなら、ハグリッドでも扱えないだろうな」ハリーが言った。

「それも、スクリュートに襲われてなかったの話だけど。一体何が起こったんだろう？」

「もしかして、スクリュートが逃げたかも」ロンはそうだといいのにという言い方

greet him or would you prefer to step inside and warm up a trifle?”

“Warm up, I think,” said Madame Maxime. “But ze ’orses —”

“Our Care of Magical Creatures teacher will be delighted to take care of them,” said Dumbledore, “the moment he has returned from dealing with a slight situation that has arisen with some of his other — er — charges.”

“Skrewts,” Ron muttered to Harry, grinning.

“My steeds require — er — forceful ’andling,” said Madame Maxime, looking as though she doubted whether any Care of Magical Creatures teacher at Hogwarts could be up to the job. “Zey are very strong. ...”

“I assure you that Hagrid will be well up to the job,” said Dumbledore, smiling.

“Very well,” said Madame Maxime, bowing slightly. “Will you please inform zis ’Agrid zat ze ’orses drink only single-malt whiskey?”

“It will be attended to,” said Dumbledore, also bowing.

“Come,” said Madame Maxime imperiously to her students, and the Hogwarts crowd parted to allow her and her students to pass up the stone steps.

“How big d’you reckon Durmstrang’s horses are going to be?” Seamus Finnigan said, leaning around Lavender and Parvati to address Harry and Ron.

“Well, if they’re any bigger than this lot, even Hagrid won’t be able to handle them,” said Harry. “That’s if he hasn’t been attacked by his skrewts. Wonder what’s up with them?”

“Maybe they’ve escaped,” said Ron

だ。

「ああ、そんな事言わないで」ハーマイオニーが身震いした。

「あんな連中が校庭にうじゃうじゃしてたら」

ダームストラング一行を待ちながらみんな少し震えて立っていた。生徒の多くは期待を込めて空を見つめていた。

数分間、静寂を破るのはマダム マクシームの巨大な馬の鼻息と地を蹴る蹄の音だけだった。だが。

「何か聞こえないか？」突然ロンが言った。ハリーは耳を澄ませた。

暗闇の中からこちらに向かって大きな言いような不気味な音が伝わってきた。

まるで巨大な掃除機が川底を浚うようなくぐもったゴロゴロという音、吸い込む音。

「湖だ！」リー ジョーダンが指差して叫んだ。

「湖を見ろよ！」

そこは芝生の一番上で校庭を見下ろす位置だったので、湖の黒くなめらかな水面がはっきり見えた。その水面が突然乱れた。

中心の深いところで何かざわめいている。ボコボコと大きな泡が表面に湧き出し波が岸の泥を洗った。

そして湖の真々中が渦巻いた。まるで湖底の巨大な栓が抜かれたかのように。

渦の中心から長い、黒い竿のようなものがゆっくりせり上がってきた。そしてハリーの目に、帆ゲタが。

「あれは帆柱だ！」ハリーがロンとハーマイオニーに向かって言った。ゆっくりと、堂々と月明かりを受けて船は水面に浮上した。

まるで引き上げられた難破船のようなどこか骸骨のような感じがする船だ。丸い船窓からチラチラ見える灰暗い霞が灯りが幽霊の目のように見えた。ついに、ザバーッと大きな音を立てて船全体が姿を現わし、水面を波立たせて船体を揺り岸に向かって滑

hopefully.

“Oh don’t say that,” said Hermione with a shudder. “Imagine that lot loose on the grounds. ...”

They stood, shivering slightly now, waiting for the Durmstrang party to arrive. Most people were gazing hopefully up at the sky. For a few minutes, the silence was broken only by Madame Maxime’s huge horses snorting and stamping. But then —

“Can you hear something?” said Ron suddenly.

Harry listened; a loud and oddly eerie noise was drifting toward them from out of the darkness: a muffled rumbling and sucking sound, as though an immense vacuum cleaner were moving along a riverbed. ...

“The lake!” yelled Lee Jordan, pointing down at it. “Look at the lake!”

From their position at the top of the lawns overlooking the grounds, they had a clear view of the smooth black surface of the water — except that the surface was suddenly not smooth at all. Some disturbance was taking place deep in the center; great bubbles were forming on the surface, waves were now washing over the muddy banks — and then, out in the very middle of the lake, a whirlpool appeared, as if a giant plug had just been pulled out of the lake’s floor. ...

What seemed to be a long, black pole began to rise slowly out of the heart of the whirlpool ... and then Harry saw the rigging. ...

“It’s a mast!” he said to Ron and Hermione.

Slowly, magnificently, the ship rose out of the

り出した。

数分後、浅瀬に錨を投げ入れる水音が聞こえタラップを岸に下ろすドスツという音がした。乗員が下船してきた。

船窓の灯りをよぎるシルエットが見えた。ハリーは、全員がクラブ、ゴイル並みの体つきをしている事に気づいた。

しかし、だんだん近づいてきて芝生を登り切り玄関ホールから流れ出る明りの中に入るのを見たとき、大きな体に見えたのは、実はモコモコとした分厚い毛皮のマントを着ているせいだとわかった。

城まで全員を率いてきた男だけは違うものを着ている。男の髪と同じく滑らかで銀色の毛皮だ。

「ダンブルドア！」坂道を登りながら男が朗らかに声をかけた。

「やあやあ。しばらく。元気かね」

「元気いっぱいじゃよ。カルカロフ校長」ダンブルドアが挨拶を返した。カルカロフの声は耳に心地よく上っ滑りに愛想がよかった。城の正面扉から溢れ出る明りの中に歩み入ったとき、ダンブルドアと同じく痩せた背の高い姿が見えた。

しかし銀髪は短く、先の縮れた山羊髭は貧相な顎を隠しきれていなかった。カルカロフはダンブルドアに近づき両手で握手した。

「懐かしの Hogwarts 城」

カルカロフは城を見上げて微笑んだ。歯が黄ばんでいた。それにハリーは目が笑っていない事に気づいた。冷たい、抜け目のない眼のままだ。

「ここに来たのは嬉しい。実に嬉しい。ピクトール、こっちへ。暖かいところへ来るがいい。ダンブルドア、構わないかね？ピクトールは風邪気味なので」

カルカロフは生徒の一人をさし招いた。その青年が通り過ぎた時ハリーはちらりと顔を見た。曲がった目立つ鼻、濃い太い眉。ロンから腕にパンチを食わされるまでもな

water, gleaming in the moonlight. It had a strangely skeletal look about it, as though it were a resurrected wreck, and the dim, misty lights shimmering at its portholes looked like ghostly eyes. Finally, with a great sloshing noise, the ship emerged entirely, bobbing on the turbulent water, and began to glide toward the bank. A few moments later, they heard the splash of an anchor being thrown down in the shallows, and the thud of a plank being lowered onto the bank.

People were disembarking; they could see their silhouettes passing the lights in the ship's portholes. All of them, Harry noticed, seemed to be built along the lines of Crabbe and Goyle ... but then, as they drew nearer, walking up the lawns into the light streaming from the entrance hall, he saw that their bulk was really due to the fact that they were wearing cloaks of some kind of shaggy, matted fur. But the man who was leading them up to the castle was wearing furs of a different sort: sleek and silver, like his hair.

“Dumbledore!” he called heartily as he walked up the slope. “How are you, my dear fellow, how are you?”

“Blooming, thank you, Professor Karkaroff,” Dumbledore replied.

Karkaroff had a fruity, unctuous voice; when he stepped into the light pouring from the front doors of the castle they saw that he was tall and thin like Dumbledore, but his white hair was short, and his goatee (finishing in a small curl) did not entirely hide his rather weak chin. When he reached Dumbledore, he shook hands with both of his own.

“Dear old Hogwarts,” he said, looking up at the castle and smiling; his teeth were rather yellow, and Harry noticed that his smile did not

| | |
|--|--|
| <p>い。耳元で囁かれる必要もない。紛れもない横顔だ。</p> <p>「ハリー、クラムだ！」</p> | <p>extend to his eyes, which remained cold and shrewd. “How good it is to be here, how good. ... Viktor, come along, into the warmth ... you don’t mind, Dumbledore? Viktor has a slight head cold. ...”</p> <p>Karkaroff beckoned forward one of his students. As the boy passed, Harry caught a glimpse of a prominent curved nose and thick black eyebrows. He didn’t need the punch on the arm Ron gave him, or the hiss in his ear, to recognize that profile.</p> <p>“Harry — <i>it’s Krum!</i>”</p> |
|--|--|